

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**  
**Кафедра романского языкознания**

**МИХАЛЬКЕВИЧ**  
Александрина Витальевна

**РЕАЛИИ В ТВОРЧЕСТВЕ А. С. ПУШКИНА И ОСОБЕННОСТИ ИХ**  
**ПЕРЕВОДА НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
кандидат филологических  
наук, доцент С. В. Логиш

Допущена к защите

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г.

Зав. кафедрой романской языкознания  
кандидат филологических наук, доцент О.А. Пантелеенко

Минск, 2021

## РЕФЕРАТ

Михалькевич Александрина Витальевна

### РЕАЛИИ В ТВОРЧЕСТВЕ А. С. ПУШКИНА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

**Структура дипломной работы.** Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников, включающего 42 наименования, приложения. Полный объем работы – 47 страниц печатного текста.

**Ключевые слова:** РЕАЛИЯ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, КЛАССИФИКАЦИЯ РЕАЛИЙ, ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК, ПЕРЕВОДЯЩИЙ ЯЗЫК, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА.

**Цель дипломной работы:** выявление реалий в творчестве А.С. Пушкина и особенностей их перевода на итальянский язык.

Для осуществления данной цели необходимо выполнить следующие **задачи:**

- изучить литературу в области лингвистики и переводоведения о языковых реалиях и дать определение понятию «реалия»;
- проанализировать существующие классификации реалий;
- выявить способы перевода реалий и обозначить основные трудности при переводе реалий в художественном тексте;
- определить реалии в творчестве А.С. Пушкина и сделать возможную классификацию;
- определить способы перевода найденных реалий и проанализировать разные переводы одной и той же реалии.

**Объект и предмет исследования.** Объектом исследования являются романы А.С. Пушкина «Капитанская дочка», «Пиковая дама» и цикл повестей «Повести Белкина» в оригинале; шесть переводов вышеуказанных произведений, выполненных носителями итальянского языка Сильвио Полледро, Мауро Мартини, Паоло Нори и Леоне Гинзбурга, толковые словари русского и итальянского языков, данные русско-семантического словаря, энциклопедические словари и специальные справочники. Предмет исследования – реалии и их перевод на итальянский язык в текстах художественных произведений А.С. Пушкина.

## РЭФЕРАТ

Міхалькевіч Александрына Вітальеўна

### РЭАЛІЎ Ў ТВОРЧАСЦІ А. С. ПУШКІНА І АСАБЛІВАСЦІ ІХ ПЕРАКЛАДУ НА ІТАЛЬЯНСКУЮ МОВУ

**Структура дыпломнай работы.** Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, двух раздзелаў, заключэння, бібліяграфічнага спіса, куды ўваходзяць 42 найменні, і дадатку. Аб'ём работы складае 47 старонак.

**Ключавыя словы:** РЭАЛІЯ, БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА КЛАСІФІКАЦЫЯ РЭАЛІЙ, ЗЫХОДНАЯ МОВА, МОВА ПЕРАКЛАДУ, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ.

**Мэта** дыпломнай работы: выяўленне рэалій ў творчасці А.С. Пушкіна і асаблівасцяў іх перакладу на італьянскую мову.

Для дасягнення дадзенай мэты неабходна выканаць наступныя **задачы:**

- вывучыць літаратуру ў галіне лінгвістыкі і перакладазнаўства пра моўныя рэаліі і даць вызначэнне паняццю «рэалія»;
- прааналізаваць існуючыя класіфікацыі рэалій;
- выявіць спосабы перакладу рэалій і пазначыць асноўныя цяжкасці пры перакладзе рэалій у мастацкім тэксце;
- вызначыць рэаліі ў творчасці А.С. Пушкіна і зрабіць магчымую класіфікацыю;
- вызначыць спосабы перакладу знойдзеных рэалій і прааналізаваць розныя пераклады адной і той жа рэаліі.

**Аб'ект і прадмет даследавання.** Аб'ектам даследавання з'яўляюцца раманы А.С. Пушкіна «Капітанская дачка», «Пікавая дама» і цыкл аповесцей «Аповесці Белкіна» у арыгінале; шэсць перакладаў вышэйзгаданых твораў, выкананых носьбітамі італьянскай мовы Сільвіё Полледра, Маўра Марціні, Паола Норы і Леонэ Гінзбурга, тлумачальныя слоўнікі рускай і італьянскай моў, дадзеныя руска-семантычнага слоўніка, энцыклапедычныя слоўнікі і спецыяльныя даведнікі. Прадмет даследавання - рэаліі і іх пераклад на італьянскую мову ў тэкстах мастацкіх твораў А.С. Пушкіна.

## ABSTRACT

Mikhalkevich Aleksandrina

### REALITIES IN THE WORKS OF A.S. PUSHKIN AND FEATURES OF THEIR TRANSLATION INTO ITALIAN LANGUAGE

**The structure of the thesis.** The thesis consists of an introduction, two chapters, a conclusion, a list of sources used, including 42 titles, appendices. The total volume of work is 47 pages of printed text.

**Keywords:** REALITY, NON-EQUIVALENT VOCABULARY, SOURCE LANGUAGE, TARGET LANGUAGE, TRANSLATION TECHNIQUES.

**The purpose of the thesis** is identification of realities in the work of A.S. Pushkin and the peculiarities of their translation into Italian.

**The objectives of the thesis are:**

- study the literature in the field of linguistics and translation studies about linguistic realities and define the concept of "reality";
- to analyze the existing classifications of realities;
- to identify ways of translating realities and identify the main difficulties in translating realities in a literary text;
- to determine the realities in the work of A.S. Pushkin and make a possible classification;
- to determine the ways of translating the found realities and to analyze different translations of the same realities.

**The object and the subject of study.** The object of the study is the novels of A. S. Pushkin's "The Captain's Daughter", "The Queen of Spades" and the cycle of stories "Belkin's story" in the original; six translations of the above works by native Italian speakers Silvio Polledro, Mauro Martini, Paolo Nori and Leone Ginzburg, explanatory dictionaries of the Russian and Italian languages, data from the Russian-semantic dictionary, encyclopedic dictionaries and special reference books. The subject of the research is realities and their translation to Italian in literary texts by A.S. Pushkin.